

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-854- 5454

9 / 10 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 16/9/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Arasında Hükümlülerin Nakli Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Adalet			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:		23 Ekim 2013		
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Ün.Sek.Yrd.	Ün.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TMM	
KANUNLAR VE KANUNLAR EKLERİ	
1	09 Ekm 2013
Numara:	

TMM	
KURUMSAL VE EKSTERNAL BAKIM	
1	09 Ekm 2013
No: 250534	

GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Arasında Hükümlülerin Nakli Anlaşması” 4 Temmuz 2013 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır. Söz konusu Anlaşma, günümüzde Birleşmiş Milletler ve Avrupa Konseyi bünyesinde ulaşılan standartları içermekte ve daha önce iki ülke arasında anlaşma konusu olmayan hükümlülerin nakli konusunu düzenlemektedir.

Anlaşma; milli egemenlik, hakların eşitliği ve iki ülkenin birbirlerinin iç işlerine karışmama ilkeleri temel alınarak, Türkiye ile Kazakistan arasında her alandaki ilişkileri geliştirme ve ortak yararların korunması arzusuna paralel olarak, hükümlülerin nakli alanının hukukî çerçevesini oluşturmak amacıyla hazırlanmıştır.



T/ 623

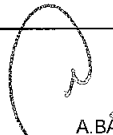
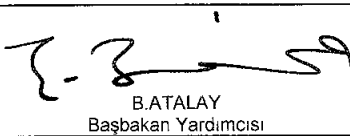
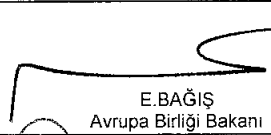
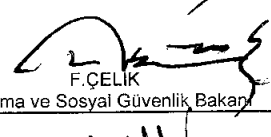
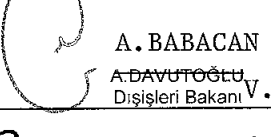
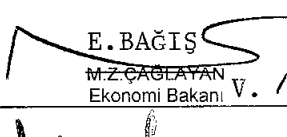
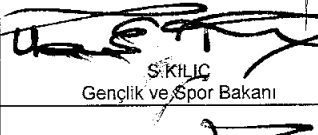
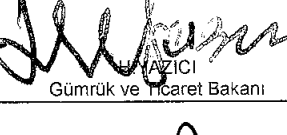
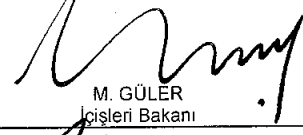
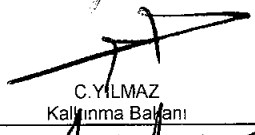
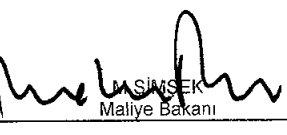
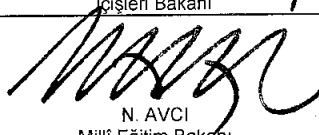
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ ARASINDA
HÜKÜMLÜLERİN NAKLİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 4 Temmuz 2013 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Arasında Hükümlülerin Nakli Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. BABACAN A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı V.	 E. BAĞIŞ M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı V.
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 M. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 O. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 I. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ
ARASINDA
HÜKÜMLÜLERİN NAKLİ ANLAŞMASI**

Önsöz

Bundan sonra Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti,

Âkit Taraflar arasındaki dostane ilişkileri daha da geliştirmek ve ulusal egemenlik, hakların eşitliği ve iç işlerine karışmama ilkelerine dayanarak hükümlülerin nakli dahil olmak üzere adli alanda işbirliğini güçlendirmek arzusuyla,

Aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Tanımlar

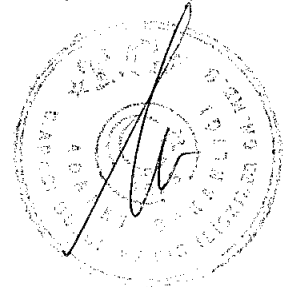
Bu anlaşma hükümlerine göre, aşağıda belirtilen tanımlar:

- a) “Mahkûmiyet” - bir suçun işlenmesi nedeniyle hürriyetten yoksun kılmayı öngören herhangi bir kesinleşmiş mahkeme kararı,
- b) “Hüküm Devleti” – nakledilecek kişi hakkında mahkûmiyetin verildiği Devlet,
- c) “İnfaz Devleti” – Cezasını infaz üzere hükümlünün nakledildiği ve mahkûmiyetin infazını yöneten Devlet,
- d) “Vatandaş” – Taraflardan birinin uyruğu olan kişi,
- e) “Merkezi Makamlar” –Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ve Kazakistan Cumhuriyeti Başsavcılığı,
- f) “Hükümlü” – Taraflardan birinin mahkeme hükmüyle hürriyetinden yoksun bırakılan kişi, anlamına gelir.

MADDE 2

Genel ilkeler

1. Taraflar, bu Anlaşma hükümleri uyarınca hükümlülerin nakli konusunda işbirliği yapmakla yükümlüdürler.



2. Taraflardan birinin ülkesinde mahkûm edilen kişi, Hükûm Devleti mahkemesince verilen mahkûmiyetin infazı için diğer Tarafa nakledilebilir. Bu amaçla, hükümlü veya yasal temsilcisi, bu Anlaşma gereğince nakline rızasına ilişkin yazılı başvuruyu Hükûm Devleti veya İnfaz Devletine göndermelidir.

3. Nakil talebi her iki Tarafça yapılabilir.

MADDE 3

Nakil şartları

1. Hükümlü, bu Anlaşma uyarınca aşağıdaki şartlara göre nakledilebilir:

- a) Kişi İnfaz Devleti vatandaşı ise;
- b) Mahkûmiyet kesinleşmiş ise;
- c) Nakil talebinin alındığı sırada, hükümlünün infazı gereken en az bir yıl süreli cezası varsa;
- d) Hükümlü veya hükümlünün yaşı, fiziki veya akıl sağlığı göz önünde bulundurularak hükümlünün yasal temsilcisi tarafından nakle yazılı muvafakat gösterilmişse;
- e) Mahkûmiyete konu teşkil eden fiiller veya ihmaller İnfaz Devleti kanunları uyarınca cezai bir suç oluşturursa;
- f) Hükûm Devleti ile İnfaz Devleti nakil konusunda anlaşılırsa.

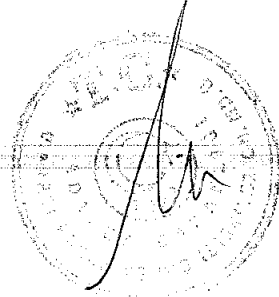
2. İstisnai hallerde, Taraflar, hükümlünün infaz edilmesi gereken kalan süresinin bu maddenin 1(c) fıkrasında belirtilen süreden daha az olması halinde dahi nakil konusunda anlaşabilirler.

MADDE 4

Naklin reddi

1. Hükümlünün nakli aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

- a) Taraflardan birinin naklin egemenliğine, güvenliğine veya kamu düzenine halel getireceğini veya ulusal kanunlarının temel ilkelerine aykırı olduğunu belirlemesi;
- b) Hükümlü hakkında verilen mahkûmiyetin devlet güvenliğini tehlikeye sokan bir suç nedeniyle verilmiş olması;
- c) Hükümlünün Hükûm Devleti ülkesinde bir davaya dahil olması.



2. Taraflardan her biri, diğ er Tarafça talep edilen nakil hakkında bu maddenin 1. fıkrasında öngörülenler dıřındaki řartlarda anlařıp anlařmama konusunu kendi takdirince belirleyebilir.

MADDE 5

Bilgi saėlama yükümlülüėü

1. Bu Anlařma'nın uygulanabileceėi herhangi bir hükümlü, bu Anlařma'nın içeriėi konusunda H k m Devleti tarafından bilgilendirilir.

2. Hükümlü veya yasal temsilcisinin bu Anlařma uyarınca nakledilme isteėini H k m Devletine bildirmiř olması halinde, söz konusu Devlet mahkûmiyetin kesinleřmesi durumunda en kısa sürede İnfaz Devletini bilgilendirir ve bu Devlete bu maddenin 3. fıkrasında belirtilen bilgileri gönderir.

3. Bilgiler ařaėıdaki hususları kapsar:

- a) Hükümlünün adı, soyadı, doėum tarihi ve yeri ile hükümlünün kiřisel verilerini doėrulayan bilgiler,
- b) Varsa, İnfaz Devletindeki adresi,
- c) Nakle iliřkin hükümlünün veya yasal temsilcisinin yazılı bařvurusu,
- d) Kesinleřmiř mahkûmiyet kararının onaylı  rneėi ve dayandıėı kanun.

4. Hükümlünün veya yasal temsilcisinin, nakil isteėini İnfaz Devletine iletmiř olması halinde, H k m Devleti, bu maddenin 3. fıkrasında belirtilen bilgileri talep  zerine İnfaz Devletine iletir.

5. H k m Devleti veya İnfaz Devleti tarafından hükümlüye veya yasal temsilcisine bu madde uyarınca atılan tüm adımlar ile nakil talebi konusunda Devletlerden herhangi biri tarafından alınan kararlar yazılı olarak bildirilir.

MADDE 6

Talepler ve cevaplar

1. Nakil talepleri ve cevaplar yazılı olarak her bir tarafın Merkezi Makamlarınca yapılır ve diplomatik kanallar aracılıėıyla iletilir.

2. H k m Devleti, nakli kabul edip etmediėi konusunda İnfaz Devletini gecikmeksizin bilgilendirir.



MADDE 7

Destek belgeler

1. Hüküm Devleti'nden talep alması halinde, İnfaz Devleti aşağıdaki belgeleri sağlar:

a) Hükümlünün İnfaz Devleti'nin vatandaşı olduğunu doğrulayan bir belge;

b) Hüküm Devleti'nde mahkûmiyete esas fiiller veya ihmallerin İnfaz Devleti kanunlarına göre cezai bir suç oluşturduğunu gösteren kanunun ilgili maddesinin bir örneği.

2. Nakil talebinin kabul edilmesi halinde, Hüküm Devleti, İnfaz Devletine aşağıdaki belgeleri sağlar:

a) Kesinleşmiş mahkûmiyet kararının onaylı örneği ile dayandığı kanun;

b) Geçici tutuklama, ceza indirimi ve mahkûmiyetin infazına ilişkin diğer unsurlar hakkında bilgi dahil olmak üzere infaz edilmiş mahkûmiyet süresini gösterir bilgi;

c) 3. maddesinin 1. fıkrasının (d) bendinde belirtildiği şekilde nakle rızasını içeren bir belge;

d) Gerekli olduğu takdirde, hükümlü hakkındaki tıbbi ve sosyal raporlar, Hüküm Devletinde gördüğü tedavilere dair bilgi ve İnfaz Devletinde devam edilecek tedaviye ilişkin tavsiyeler.

3. Devletlerden herhangi biri, nakil talebinde bulunmadan veya nakle rıza gösterip göstermeyeceğine dair karar almadan önce bu maddenin 1 veya 2. fıkrasında belirtilen belgelerden herhangi birinin kendisine sağlanmasını talep edebilir.

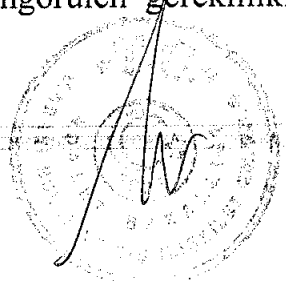
4. Bu Anlaşma hükümlerine göre, Taraflardan birinin Merkezi Makamınca imzalı ve resmi mühürlü olarak gönderilen belgeler tasdik veya apostil edilmeksizin diğer Taraf ülkesinde kullanılır.

MADDE 8

Hükümlünün rızası ve doğrulanması

1. Hüküm Devleti, hükümlünün isteyerek, yasal sonuçlarını tümüyle bilerek nakline rıza vermiş olmasını ve nakle rıza verme yoluyla yasal sonuçlarını bildiğini doğrulamasını sağlar.

2. İnfaz Devletinin talebi halinde, Hüküm Devleti, hükümlünün rızasını 3. maddesinin 1. fıkrasının (d) bendinde öngörülen gereklilikler



uyarınca verdiđini yetkili bir kiři vasıtasıyla dođrulaması için İnfaz Devletine bir fırsat sađlar.

MADDE 9

Hükümlünün nakli

Nakil konusunda mutabık kalınması halinde Taraflar, naklin zamanını, yerini ve diđer usullerini belirlerler.

MADDE 10

Naklin Hüküm Devletine etkisi

Hükümlünün İnfaz Devleti kontrolünde olması halinde, bu durum Hüküm Devletinde mahkûmiyetin infazının ertelenmesi etkisini dođurur.

MADDE 11

Naklin İnfaz Devletine etkisi

1. İnfaz Devletinin Merkezi Makamı, hükümlünün nakline müteakip mahkûmiyetin infazına devam eder.

2. Mahkûmiyetin infazı amacıyla nakledilen hükümlü, infaz edilecek mahkûmiyete ilişkin olarak İnfaz Devletinde bir davaya veya yargılamaya tabi tutulmaz.

MADDE 12

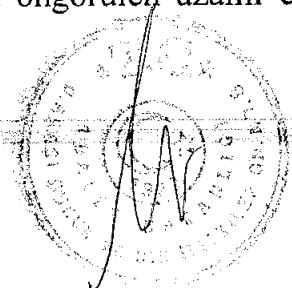
Mahkûmiyetin infazına devam edilmesi

1. Ulusal mevzuatı uyarınca, İnfaz Devletinin Merkezi Makamı:

a) Hüküm Devletinin verdiđi mahkûmiyetin infazına derhal devam eder;

b) Adlî veya idarî bir usul yoluyla mahkûmiyet kararını kendi Devletinin bir kararına dönüřtürür ve böylece Hüküm Devletinde verilen yaptırımı, İnfaz Devleti mevzuatınca aynı suç için öngörülen bir yaptırım haline getirir.

2. Cezanın niteliđi ve süresi, mümkün olduđu ölçüde, verilen mahkûmiyete tekabül eder ve Hüküm Devletince verilen yaptırımı ađırlařtıramayacađı gibi İnfaz Devleti kanunlarınca öngörülen azami ceza süresini de geçemez.



MADDE 13

Özel af, genel af, hafifletme

Her bir Taraf, kendi ulusal mevzuatı uyarınca özel af, genel af veya hafifletme çıkarabilir ve bu konuda diğer Tarafı derhal bilgilendirir.

MADDE 14

Kesin hükmün incelenmesi

Kesin hükmün incelenmesi başvurusu hakkında karar verme hakkı yalnız Hüküm Devletine aittir.

MADDE 15

Kesin hükmün infazının sonlandırılması

Hüküm Devleti tarafından mahkûmiyetin ortadan kalkması veya azalması sonucu doğuran herhangi bir karar veya tedbirin alındığı bildirilir bildirilmez İnfaz Devleti mahkûmiyetin infazını sonlandırır veya cezayı azaltır.

MADDE 16

Kesin hükmün infazının tebliği

Aşağıdaki hallerde, İnfaz Devleti, mahkûmiyetin infazına ilişkin bilgileri Hüküm Devletine sağlar:

- a) Mahkûmiyetin infazının tamamlandığını değerlendirdiğinde;
- b) Hükümlü, mahkûmiyetin infazının tamamlanmasından önce kaçmış ise;
- c) Hüküm Devleti özel bir rapor talep ettiğinde.



MADDE 17

Transit

1. Taraflardan birinin, hükümlünün diğer Taraf ülkesi üzerinden nakline dair üçüncü bir tarafla işbirliği içinde olması halinde, bu Taraf, diğer Taraftan bu transit geçiş için izin talep eder.
2. Bu izin, havayolu naklinin kullanıldığı ve diğer Taraf ülkesine iniş yapılmayacağı hallerde gerekli değildir.
3. Talep edilen Taraf, kendi ulusal mevzuatına aykırı olmadığı hallerde, Talep eden Tarafın transit geçiş talebini kabul eder.

MADDE 18

Dil

Hükümlünün nakline ilişkin tüm bilgiler ve talepler, gönderildiği Tarafın resmi dilinde veya İngilizce dilinde gönderilir.

MADDE 19

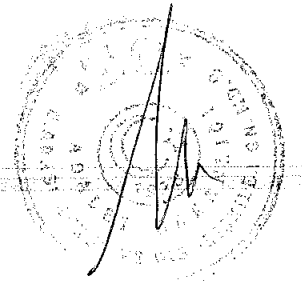
Masraflar

1. Münhasıran Hüküm Devleti ülkesinde oluşan masraflar, ulusal mevzuatına göre bu Devletçe karşılanır; hükümlünün naklinden doğan diğer masraflar, İnfaz Devletince karşılanır.
2. Transit geçişe bağlı masraflar, transit izni talep eden Tarafça karşılanır.

MADDE 20

Zamansal uygulama

Bu Anlaşma, yürürlüğe girdikten sonra verilen mahkûmiyetlerin infazında uygulanır.



MADDE 21

Uyuşmazlıkların çözümü

Bu Anlaşma'nın uygulanması ve yorumlanmasına ilişkin uyuşmazlıklar, istişare yoluyla Merkezi Makamlar arasında çözülür.

MADDE 22

Değişiklikler ve eklemeler

Âkit Tarafların muvafakatiyle, gerekli protokoller çıkarılarak bu Anlaşma'da değişiklikler ve eklemeler yapılabilir ve protokoller bu Anlaşma'nın 23. maddesine göre yürürlüğe girdiklerinde Anlaşma'nın ayrılmaz birer parçası olurlar.

MADDE 23

Onay ve yürürlüğe girme

1. Bu Anlaşma onaylanacak ve Taraflarca onaya dair son yazılı bildirimin diplomatik kanallar aracılığıyla alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

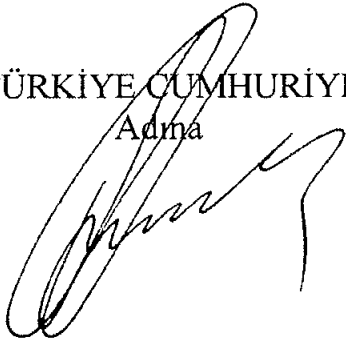
2. Bu Anlaşma, süresiz olarak akdedilmiştir ve bir Tarafça gönderilen Anlaşma'nın yazılı feshi bildiriminin diplomatik kanallar yoluyla diğer Tarafça alındığı tarihten sonraki altı ayın bitimine kadar yürürlükte kalır.

İşbu belgenin kanıtı olarak, usulünce yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri işbu Anlaşma'yı imzalamıştır.

Bu Anlaşma, Ankara'da 4 Temmuz 2013 tarihinde, Türkçe, Kazakça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir. Yorumlamada uyuşmazlık halinde, Taraflar İngilizce metne başvururlar.

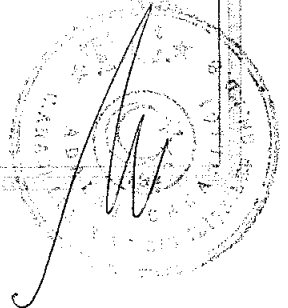
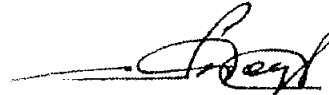
TÜRKİYE CUMHURİYETİ

Adına



KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ

Adına



**AGREEMENT
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN**

Preamble

The Republic of Turkey and the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as Parties,
Aspire to the further progress of friendly relations and strengthening the cooperation in judicial area, including the transfer of sentenced persons, on the basis of the principals for national sovereignty, equality of rights and of non-interference in the internal affairs of Contracting Parties,
Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

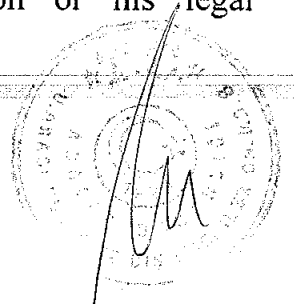
For the purposes of this Agreement, below specified definitions mean:

- a) "Sentence" - any final court decision that stipulates the deprivation of liberty for committing the criminal offence;
- b) "Sentencing State" - the State in which the sentence was pronounced against the person to be transferred;
- c) "Administering State" - the State to which the sentenced person is transferred in order to serve his sentence and which is supervising the execution of the sentence;
- d) "Citizen" - a person, who belongs to the nationality of one of the Parties;
- e) "Central Authorities" - the Ministry of Justice of the Republic of Turkey and the Prosecutor General's Office of the Republic of Kazakhstan;
- f) "Sentenced person" - a person deprived of liberty by a court sentence of one of the Parties.

ARTICLE 2

General principles

1. The Parties are obliged to cooperate on issues of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Agreement.
2. A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the other Party in order to serve the sentence that was set by a court of the Sentencing State. To that end, the sentenced person or his legal



representative should submit his written application with consent of his transfer under this Agreement to the Sentencing State or to the Administering State.

3. Request for transfer may be made by either Party.

ARTICLE 3

Conditions for transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Agreement according to the following conditions:

- a) If that person is a citizen of the Administering State;
- b) If the sentence is in legal force;
- c) If, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year sentence to serve;
- d) If the transfer is consented to in written form by the sentenced person, or by the person's legal representative taking into the consideration the sentenced person's age, physical or mental conditions;
- e) If the acts or omissions on which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the laws of the Administering State.
- f) If the Sentencing and Administering State agree to the transfer.

2. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the period of time remained to be served by the sentenced person is less than that as specified in Paragraph 1(c) of this Article.

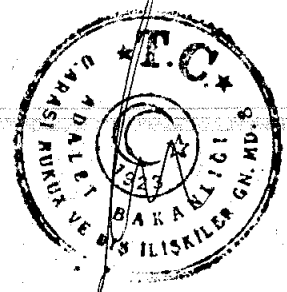
ARTICLE 4

Refusal to transfer

1. The transfer of the sentenced person may be refused if:

- a) one Party determines that the transfer would damage its sovereignty, security or public order, or is contrary to the fundamental principles of national laws;
- b) the sentence against the sentenced person was passed for an offence endangering state security;
- c) the sentenced person is involved in suit proceedings in the territory of the Sentencing State;

2. Each Party may determine at its discretion whether or not to agree to the transfer requested by the other Party other than the circumstances provided in Paragraph 1 of this Article



ARTICLE 5

Obligation to grant information

1. Any sentenced person to whom this Agreement may apply shall be informed by the Sentencing State of the substance of this Agreement.

2. If the sentenced person or his legal representative has expressed an interest to the Sentencing State in being transferred under this Agreement, that State shall inform the Administering State as soon as possible in case if the sentence becomes final, and provide this State with the information stated in Paragraph 3 of this Article.

3. The information shall include:

- a) the name, date and place of birth and information confirming personal data of the sentenced person;
- b) his address, if any, in the Administering State;
- c) written application by the sentenced person, or his legal representative about his transfer;
- d) certified copies of the final sentence and the law on which it is based.

4. If the sentenced person or his legal representative has expressed his interest to the Administering State to transfer, the Sentencing State shall transmit on request the information to the Administering State referred to in Paragraph 3 of this Article.

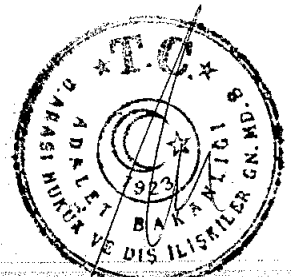
5. The sentenced person or his legal representative shall be informed, in written form, of any action taken by the Sentencing State or by the Administering State in accordance with this Article, as well as of any decision taken by either State on a request for transfer.

ARTICLE 6

Requests and replies

1. Requests for transfer and replies shall be made by the Central Authorities of each Party in written form and transmitted through diplomatic channels.

2. The Sentencing State shall promptly inform the Administering State of its decision whether or not to agree to the transfer.



ARTICLE 7

Supporting documents

1. The Administering State, in case of receiving the request by the Sentencing State, shall provide to it:

a) a confirmation document that the sentenced person is a citizen of that State;

b) a copy of the relevant article of the law, which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the Sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the Administering State.

2. If the transfer request is approved, the Sentencing State shall provide the following documents to the Administering State:

a) a certified copy of the final sentence and the law on which it is based;

b) information indicating the duration of the sentence that has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

c) a statement containing the consent to the transfer as referred to in the Article 3.1.d; and

d) whenever appropriate, any medical and social reports on the sentenced person, information about his treatment in the Sentencing State, and any recommendation for his further treatment in the Administering State.

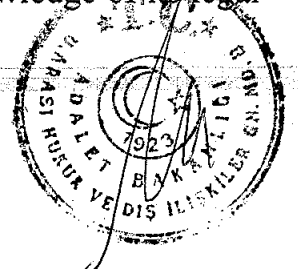
3. Either State may ask to be provided any of the documents or information referred to in Paragraph 1 or 2 above of this Article before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

4. For the purpose of this Agreement, any documents directed by the Central Authority of one Party affixed with its signature and official seal shall be used in the territory of the other Party without any form of authentication or legalization.

ARTICLE 8

Consent of the sentenced person and its verification

1. The Sentencing State shall ensure that the sentenced person voluntarily has given consent to the transfer with full knowledge of its legal



consequences and confirms such knowledge in the way of giving consent to the transfer.

2. Where the Administering State requests, the Sentencing State shall afford an opportunity to the Administering State to verify through an authorized person that the sentenced person has expressed his consent in accordance with the requirements set out in the Article 3.1.d.

ARTICLE 9

Transfer of the sentenced person

Where an agreement is reached on a transfer, the Parties shall determine the time, place and other procedures for the transfer.

ARTICLE 10

Effect of transfer for Sentencing State

If the sentenced person is at the Administering State's disposal, this shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the Sentencing State.

ARTICLE 11

Effect of transfer for Administering State

1. The Central Authority of the Administering State shall continue the enforcement of the sentence after the transfer of the sentenced person.

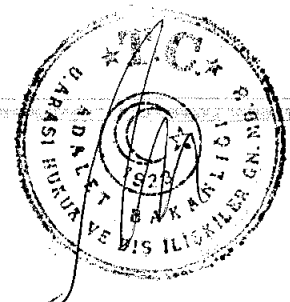
2. Sentenced person who has been transferred for the purpose of serving a sentence shall not be subject to court proceeding or judged in the territory of the Administering State in connection with the sentence to be enforced.

ARTICLE 12

Continue of enforcement of the sentence

1. In accordance with its national law, the Central Authority of the Administering State shall:

a) immediately continue the enforcement of the sentence of the Sentencing State;



b) convert the sentence, through a judicial or administrative procedure, into a decision of that State, thereby substituting for the sanction imposed in the Sentencing State with a sanction prescribed by the law of the Administering State for the same offence.

2. As to its nature and duration of the punishment shall, as far as possible, correspond with that imposed sentence, and shall not worsen the sanction imposed in the Sentencing State, nor exceed the maximum period of punishment prescribed by the laws of the Administering State.

ARTICLE 13

Pardon, amnesty, commutation

Each Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its national laws, and immediately inform about it the other Party.

ARTICLE 14

Review of final sentence

Only the Sentencing State shall have the right to decide on any application for reviewing the final sentence.

ARTICLE 15

Termination of enforcement of the final sentence

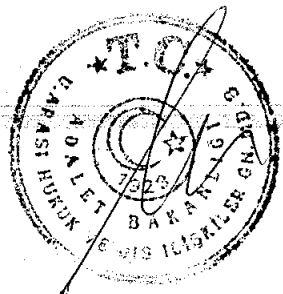
The Administering State shall terminate enforcement of the sentence or decrease the punishment as soon as it is informed by the Sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases or decreases.

ARTICLE 16

Notification on enforcement of the final sentence

In the following cases, the Administering State shall provide information to the Sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

a) when it considers enforcement of the sentence to have been completed;



- b) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed;
- c) if the Sentencing State requests a special report.

ARTICLE 17

Transit

1. When one Party is cooperating with a third country on the transfer of sentenced persons through the territory of the other Party, the former shall request the latter for the permission of such transits.

2. Such permission is not required where air transportation is used and no landing in the territory of the other Party is scheduled.

3. The Requested Party shall, insofar as not contrary to its national laws, grant the request for transit of the Requesting Party.

ARTICLE 18

Language

All the information and requests regarding the transfer of a sentenced person shall be provided in the official language of the Party to which it is addressed or in English.

ARTICLE 19

Costs

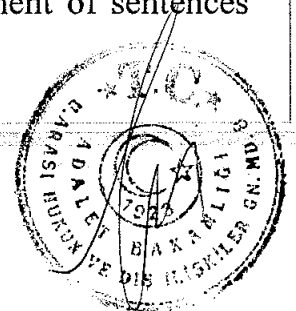
1. Costs incurred exclusively in the territory of the Sentencing State shall be covered by that State according to its national laws; any other costs incurred from the transfer of the sentenced person shall be covered by the Administering State.

2. Costs connected with transit are borne by the Party which requested the permission to the transit.

ARTICLE 20

Temporal application

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed after its entry into force.



ARTICLE 21

Settlement of disputes

Disputes regarding the application and interpretation of this Agreement shall be settled by the Central Authorities through consultations.

ARTICLE 22

Amendments and additions

With the consent of the Contracting Parties in this Agreement may be made amendments and additions, which shall be issued by appropriate protocols, and being an integral part of it, they come into force according to the Article 23 of this Agreement.

ARTICLE 23

Ratification and entry into force

1. This Agreement shall be ratified and come into force from the day of receipt through diplomatic channels the last written notice of its ratification by the Parties.

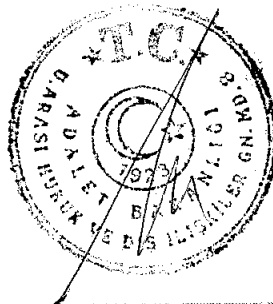
2. This Agreement is concluded for unlimited period and shall remain into force upon the expiration of six months from the date of receipt by one of the Parties through diplomatic channels the written notification of termination of the Agreement from the other Party.

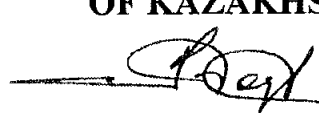
In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Ankara this 4th day of July 2013, in two originals, each in Turkish, Kazakh and English languages. In case of dispute in interpretation, the Parties shall refer to the text in English.

For

**THE REPUBLIC
OF TURKEY**



For

**THE REPUBLIC
OF KAZAKHSTAN**

**Түркия Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы
сотталған адамдарды беру туралы
келісім**

Кіріспе

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Түркия Республикасы мен Қазақстан Республикасы

достық қарым-қатынастарды одан әрі дамытуға және заң саласындағы, оның ішінде сотталған адамдарды беру жөніндегі ынтымақтастықты нығайтуға ұмтыла отырып, ұлттық егемендік, құқықтардың теңдігі және Тараптардың ішкі істеріне араласпау қағидаттарын негізге ала отырып, төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Анықтамалар

Осы Келісімнің мақсаттары үшін төменде көрсетілген терминдер мыналарды білдіреді:

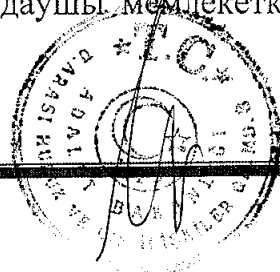
- а) «үкім» - қылмыс жасағаны үшін бас бостандығынан айыруды көздейтін кез келген түпкілікті сот шешімі;
- б) «үкім шығарушы мемлекет» - беруге жататын адамға қатысты үкім шығарған мемлекет;
- с) «үкімді орындаушы мемлекет» – сотталған адам жазасын өтеу үшін берілетін немесе берілген және үкімнің орындалуына қадағалауды жүзеге асыратын мемлекет;
- д) «азамат» - Тараптардың бірінің азаматтығына жататын адам;
- е) «Орталық органдар» - Түркия Республикасы үшін Әділет министрлігі және Қазақстан Республикасы үшін Бас прокуратура;
- ф) «сотталған адам» - Тараптардың бірінің сот үкімімен бас бостандығынан айырылған адам.

2-бап

Жалпы қағидаттар

1. Тараптар сотталған адамдарды беруге қатысты мәселелерде осы Келісімнің ережелеріне сәйкес ынтымақтастық жасауға міндеттенеді.

2. Бір Тараптың аумағында сотталған адам үкім шығарушы мемлекеттің соты тағайындаған жазаны өтеу үшін басқа Тарапқа берілуі мүмкін. Бұл мақсатта сотталған адам немесе оның заңды өкілі осы Келісімге сәйкес үкім шығарушы мемлекетке немесе үкімді орындаушы мемлекетке беруге келісімі туралы өзінің жазбаша өтінішін ұсынады.



3. Беру туралы сұрау салуды Тараптардың кез келгені жасай алады.

3-бап

Беру шарттары

1. Сотталған адам осы Келісімге сәйкес, егер:

- a) ол үкімді орындаушы мемлекеттің азаматы болып табылған;
- b) үкім заңды күшіне енген;
- c) сотталған адамды беру туралы сұрау салу алынған кезде өтелуге тиіс жазаның кемінде бір жыл уақыты қалған;
- d) сотталған адамның өзі немесе оның заңды өкілі сотталған адамның жасын, дене немесе психикалық жай-күйін ескере отырып, беруге жазбаша нысанда келісім берген;
- e) үкім шығарылған әрекет немесе әрекетсіздік үкімді орындаушы мемлекеттің заңнамасына сәйкес қылмыс болып табылған;
- f) үкім шығарушы мемлекет пен үкімді орындаушы мемлекет беруге келіскен жағдайларда берілуі мүмкін.

2. Ерекше жағдайларда Тараптар, егер тіптен жазаны өтеу мерзімі осы баптың 1-тармағының c) тармақшасында белгіленгеннен кем болса да, беруге келісе алады.

4-бап

Беруден бас тарту

1. Егер:

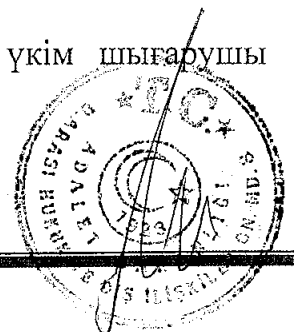
- a) бір Тарап беру оның егемендігіне, қауіпсіздігіне, қоғамдық тәртібіне нұқсан келтіреді немесе ұлттық заңнамасының іргелі қағидаттарына қайшы келеді деп шешсе;
- b) сотталған адамға қатысты үкім мемлекеттік қауіпсіздікке қол сұғатын қылмыс үшін шығарылса;
- c) сотталған адам үкім шығарушы мемлекеттің аумағында қуыным рәсімдеріне тартылған болса, сотталған адамды беруден бас тартылуы мүмкін.

2. Әрбір Тарап осы баптың 1-тармағында көзделген мән-жайларға қарамастан, екінші Тарап сұрау салып отырған беруге келісетінін немесе келіспейтінін өз қалауы бойынша шеше алады.

5-бап

Ақпаратты беру жөніндегі міндеттеме

1. Осы Келісім қолданылатын сотталған адамды үкім шығарушы мемлекет осы Келісімнің мазмұны туралы хабардар етеді.



2. Егер сотталған адам немесе оның заңды өкілі үкім шығарушы мемлекетке осы Келісімге сәйкес беру жөнінде өз қалауы туралы білдірсе, ол мемлекет бұл туралы үкімді орындаушы мемлекетке, егер бұл үкім түпкілікті үкім болса, мүмкіндігінше қысқа мерзімде хабарлайды және бұл мемлекетті осы баптың 3-тармағында көрсетілген ақпаратпен қамтамасыз етеді.

3. Ақпарат мыналарды:

- а) сотталған адамның тегін, атын, әкесінің атын, туған күні мен туған жерін, сондай-ақ жеке деректерін растайтын ақпаратты;
- б) егер болса, үкімді орындаушы мемлекеттегі оның мекенжайын;
- с) сотталған адамның немесе оның заңды өкілінің беру туралы жазбаша өтінішін;
- д) түпкілікті үкімнің және ол негізделген заңның куәландырылған көшірмелерін қамтиды.

4. Егер сотталған адам немесе оның заңды өкілі үкімді орындаушы мемлекетке өзін беру жөніндегі қалауын білдірсе, онда үкім шығарушы мемлекет үкімді орындаушы мемлекеттің өтініші бойынша оған осы баптың 3-тармағында көрсетілген ақпаратты береді.

5. Сотталған адам немесе оның заңды өкілі осы бапқа сәйкес үкім шығарушы мемлекет немесе үкімді орындаушы мемлекет қабылдаған кез келген әрекеттер туралы, осы мемлекеттердің кез келгені беру туралы өтінішке қатысты қабылдаған қандай да бір шешім қабылданғаннан кейін жазбаша хабарландырылады.

6-бап

Сұрау салулар мен жауаптар

1. Беру туралы сұрау салулар мен жауаптарды әр Тараптың Орталық органдары жазбаша нысанда жасайды және дипломатиялық арналар арқылы ұсынады.

2. Үкім шығарушы мемлекет үкімді орындаушы мелекетке беру жөніндегі сұрау салуға өзінің келісетіні немесе келіспейтіні туралы шешімін дереу хабарлайды.



7-бав

Растайтын құжаттар

1. Үкімді орындаушы мемлекет үкім шығарушы мемлекеттен сұрау салу алған жағдайда оған мыналарды:

- а) сотталған адам осы мемлекеттің азаматы екенін растайтын құжатты;
б) үкім шығарушы мемлекетте шығарылған үкім бойынша әрекет немесе әрекетсіздік оның заңнамасына сәйкес қылмысты құрайтынын көздейтін заңның тиісті бабының көшірмесін ұсынады.

2. Беру туралы сұрау салу қанағаттандырылған жағдайда, үкім шығарушы мемлекет үкімді орындаушы мемлекетке мынадай құжаттарды:

а) түпкілікті үкімнің және ол соған негізделген заңның расталған көшірмесін;

б) алдын ала қамауға алу туралы ақпаратты қоса алғанда, жазаның қандай бөлігі өтелгенін көрсететін, сондай-ақ үкімді орындауға қатысы бар мәліметтерді;

с) осы Келісімнің 3-бабы 1-тармағының d) тармақшасында баяндалған беруге келісін қамтитын өтінішті;

д) қажет болған жағдайда, сотталған адам туралы кез келген медициналық және әлуметтік деректерді, оның үкім шығару мемлекетте емделуі туралы ақпаратты және оның үкімді орындаушы мемлекетінде одан әрі емделуі туралы кез келген ұсынымдарды береді.

3. Мемлекеттердің әрқайсысы беру туралы сұрау салу ұсынылғанға дейін немесе беруге келісетіні не келіспейтіні туралы шешім қабылданғанға дейін осы баптың жоғарыда көрсетілген 1 немесе 2-тармақтарында баяндалған кез келген құжаттарды немесе мәліметтерді ұсыну туралы сұрауы мүмкін.

4. Осы Келісімнің мақсаттары үшін бір Тараптың Орталық органы жіберген қолтаңбамен және елтаңбалы мөрімен бекітілген құжаттар екінші Тараптың аумағында авторын белгілеместен және заңдастырмай пайдаланылады.

8-бап

Сотталған адамның келісімі және оны растау

1. Үкім шығарушы мемлекет сотталған адамның беруге оның құқықтық салдарын толық түсіне отырып өз еркімен келісім беретіндігіне және оны беруге келісім беру жолымен растайтынына кепілдік береді.

2. Үкім шығарушы мемлекет үкімді орындаушы мемлекеттің сұрау салуы бойынша үкімді орындаушы мемлекетке уәкілетті тұлға арқылы сотталған адамның осы Келісімнің 3-бабының 1-тармағы d) тармақшасының талаптарына сәйкес беруге келісім білдіргеніне көз жеткізуіне мүмкіндік береді.

9-бап

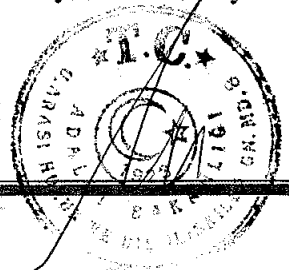
Сотталған адамды беру

Беруге келісімге қол жеткізілген жағдайда Тараптар берудің уақытын, орнын және басқа да шарттарын айқындайды.

10-бап

Үкім шығарушы мемлекет үшін берудің салдары

Егер сотталған адам үкімді орындаушы мемлекеттің қарамағында болса, онда бұл үкім шығарушы мемлекетте үкімді орындауды тоқтатуға әкеп соғады.



11-бап**Үкімді орындаушы мемлекет үшін берудің салдары**

1. Сотталған адамды үкімді орындаушы мемлекетке бергеннен кейін үкімді орындаушы мемлекеттің Орталық органы үкімнің орындалуын қамтамасыз етеді.

2. Жазасын одан әрі өтеу үшін берілген сотталған адам орындалуға жататын үкімге байланысты үкімді орындаушы мемлекеттің аумағында сотта іс қарауға тартылмайды немесе сотталмайды.

12-бап**Үкімді орындауды жалғастыру**

1. Үкімді орындаушы мемлекеттің Орталық органы өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес:

а) үкім шығарушы мемлекет сотының үкімін орындауды жалғастыруды дереу қамтамасыз етеді;

б) үкімді шығарушы мемлекет айқындаған санкцияны үкімді орындаушы мемлекеттің заңнамасында дәл осындай қылмыс үшін көзделген санкцияға ауыстыра отырып, сот немесе әкімшілік рәсімдерін жүргізу арқылы осы мемлекеттің шешіміне үкімді өзгертуді қамтамасыз етеді.

2. Жаза өзінің мәні және ұзақтығы бойынша шығарылған үкімге мүмкіндігінше сәйкес болуға тиіс, сондай-ақ үкім шығарушы мемлекет белгілеген санкцияны ауырлатпауға және үкімді орындаушы мемлекеттің заңнамасында көзделген жазаның ең жоғары мерзімінен аспауға тиіс.

13-бап**Кешірім, рақымшылық жасау, жазаны жеңілдету**

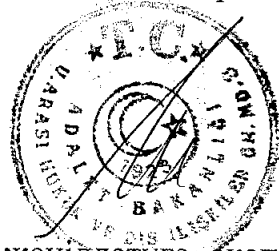
Әрбір Тарап екінші Тарапқа дереу хабарлай отырып, өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес кешірім, рақымшылық жасауы немесе жазаны жеңілдетуі мүмкін.

14-бап**Түпкілікті үкімнің қайта қаралуы**

Үкімді қайта қарау туралы кез келген өтінішхат бойынша үкім шығарушы мемлекет қана шешім қабылдауға құқылы.

15-бап**Үкімнің орындалуын тоқтату**

Үкім шығарушы мемлекет жазаны жоюға немесе жеңілдетуге әкеп соққан кез келген шешімі немесе шарасы жөнінде оған хабарлағаннан кейін



үкімді орындаушы мемлекет үкімнің орындалуын бірден тоқтатады немесе жазаны жеңілдетеді.

16-бап

Үкімнің орындалуы туралы хабарлау

Үкімді орындаушы мемлекет үкім шығарушы мемлекетті:

- а) үкімнің орындалуы аяқталды деп есептесе;
- б) егер сотталған адам үкімді орындау мерзімі аяқталғанға дейін қамаудан қашып кетсе;
- с) егер үкім шығарушы мемлекет арнайы есепті сұратса, үкімнің орындалуына қатысты ақпаратпен қамтамасыз етеді.

17-бап

Транзит

1. Бір Тарап үшінші елмен ынтымақтаса отырып, екінші Тараптың аумағы арқылы сотталған адамдардың транзитін жүзеге асырған жағдайда, біріншісі соңғысына осындай транзиттерге рұқсат алуға сұрау салу жібереді.

2. Әуе көлігін пайдаланған және екінші Тарап аумағында қону жоспарланбаған жағдайда, мұндай рұқсат талап етілмейді.

3. Сұрау салынатын Тарап, егер бұл оның ұлттық заңнамасына қайшы келмесе, сұрау салушы Тараптың транзит туралы өтінішхатын қанағаттандырады.

18-бап

Тілдер

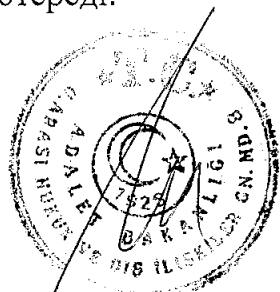
Сотталған адамды беру бойынша барлық ақпарат пен сұрау салулар олар жолданған Тараптың ресми тілінде немесе ағылшын тілінде беріледі.

19-бап

Шығыстар

1. Үкім шығарушы мемлекеттің аумағында ғана жұмсалған шығыстарды өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес осы мемлекет өтейді, беруге қатысты жұмсалған кез келген басқа да шығыстарды үкімді орындаушы мемлекет өтейді.

2. Транзиттік тасымалға байланысты шығыстарды транзиттік тасымалға рұқсат беру туралы өтініш берген Тарап көтереді.



20-бап**Уақыт ішіндегі қолданыс**

Осы Келісім заңды күшіне енген үкімдердің орындалуына қатысты қолданылады.

21-бап**Келіспеушіліктерді шешу**

Осы Келісімді қолдануға және түсіндіруге байланысты келіспеушіліктер консультациялар жүргізу арқылы шешіледі.

22-бап**Өзгерістер мен толықтырулар енгізу**

Тараптардың келісімі бойынша осы Келісімге өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар оның ажырамас бөлігі болып табылатын және осы Келісімнің 23-бабында көзделген тәртіппен күшіне енетін тиісті хаттамалармен ресімделеді.

23-бап**Ратификациялау және заңды күшіне ену**

1. Осы Келісім ратификациялауға жатады және Тараптар дипломатиялық арналар арқылы оның ратификацияланғандығы туралы соңғы жазбаша хабарламаны алған күннен бастап күшіне енеді.

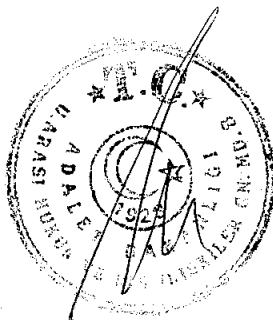
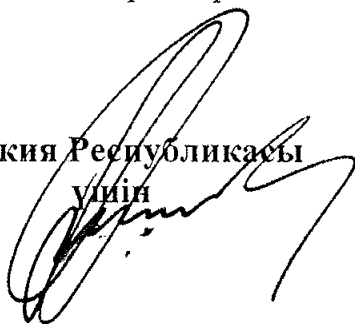
2. Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады және Тараптардың бірі екінші Тараптың оның қолданылуын тоқтатқысы келетін ниеті туралы жазбаша хабарламасын дипломатиялық арналар арқылы алған күннен бастап 6 (алты) ай өткенге дейін күшінде қалады.

Осының дәлелі ретінде, төменде қол қойғандар, осыған уәкілетті бола отырып, осы Келісімге қол қойды.

2013 жылғы ____ шілдеде Анкара қаласында әрқайсысы түрік, казак және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды әрі барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінеді.

Түркия Республикасы

үшін



Қазақстан Республикасы

үшін



2013/ 4988

Adalet Bakanı Sadullah Ergin'in, "Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Arasındaki Hükümlülerin Nakli Anlaşması"nı Hükümetimiz adına imzalamaya yetkili kılınması; Dışişleri Bakanlığının 12/6/2013 tarihli ve 332229 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 1 inci maddesine göre, Bakanlar Kurulu'na 24 / 6 /2013 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Eki

ABDULLAH GÜL
CUMHURBAŞKANI

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
S. ERGİN Adalet Bakanı	F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
M. GÜLER İçişleri Bakanı	C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	I. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	M. MÜezzinoğlu Sağlık Bakanı
B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

ASLI GİBİDİR